



## KANYEN'KEHA BOOKS

### *Mohawk Language Learning Materials*

**Kanyen'keha Books** is primarily a vehicle for the publication and distribution of the Mohawk language learning texts, courses, and various and sundry pedagogical materials developed and produced by David Kanatawakhon-Maracle during his years as a Mohawk language instructor, researcher and educator.

The books described on the following pages are but a few examples of the materials which have been developed which are presently available for sale.

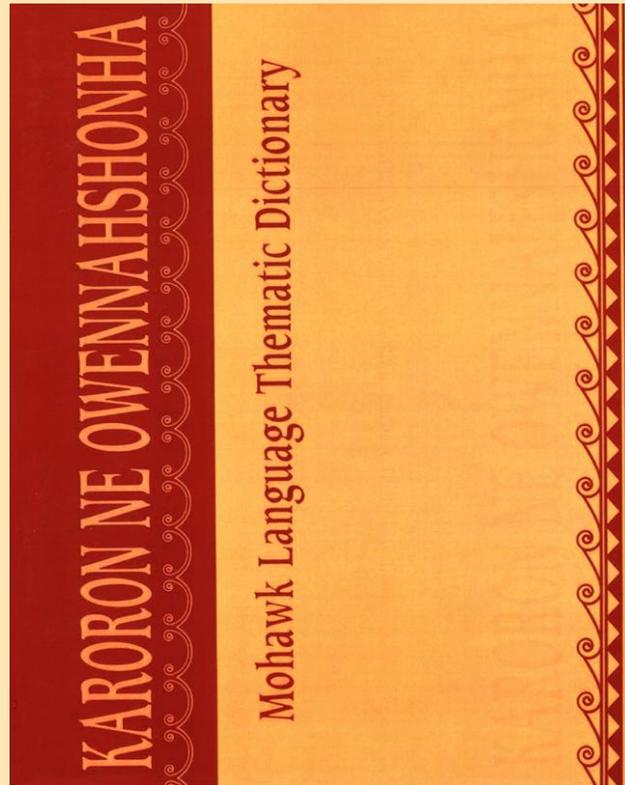
David **Kanatawakhon**, is a Turtle Clan Mohawk from the Mohawks of the Bay of Quinte Territory, Tyendinaga. He has been actively involved in the teaching and retention of the Mohawk language since the early 1970s. He started teaching the Mohawk language in the public school in his home territory in the early 70's and since then has also taught Mohawk acquisition courses at McMaster University, Brock University, and Polytechnic at the Six Nations Territory. He is presently at the University of Western Ontario where he has taught a Mohawk language acquisition course since 1991. He is a self-taught Mohawk linguist utilizing what he has learned about his language over the years to produce various dictionaries, reference grammars, language learning texts and support materials, some of which you will find advertized for sale on the following pages.

In the near future more works and publications will be made available for purchase.

Email: [david.kanatawakhon@uwo.ca](mailto:david.kanatawakhon@uwo.ca)

# **Karoron ne Owennahshonha: A Collection of Words**

## A Mohawk Language Theme Dictionary



This book provides vocabulary revolving around one hundred (100) distinct theme areas.

Themes dealing with flora and fauna, foods and food preparations, locations, possessions in and around the home, people and occupations, kinship, times and locations, special occasions and holidays, weather, clothing, colours, health and welfare with extensive vocabulary associated with each theme. For example, in the section on Foods you will find the names of fruits, vegetables, meats, various dishes, and preparation references and techniques.

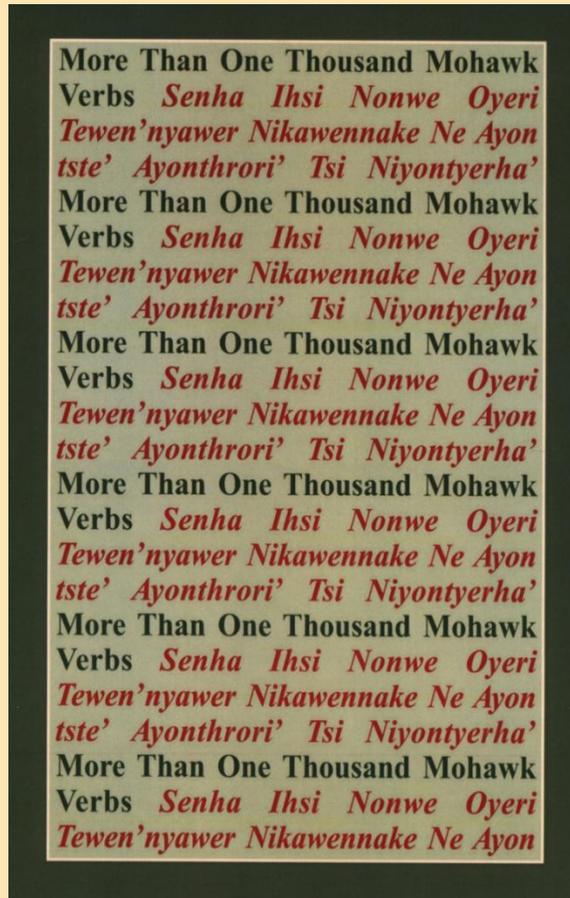
The Mohawk presented in this dictionary is written using the "y", characteristic of the Six Nations and Tyendinaga writing style, however the vocabulary within represents a variety of dialects.

**Karoron ne Owennahshonha** is a soft-covered book, perfect binding, 7<sup>1/2</sup> X 9<sup>1/2</sup> inches in size, consisting of 425 pages with a table of contents up front, the Mohawk vocabulary in the middle with an English to Mohawk guide at the back. The book can be a very handy reference guide for both language learners and teachers.

.....\$75.00

# Senha Ihsi Nonwe Oyeri Tewen'nyawer Nikawennake Ne Ayontste' Ayonthrori Tsi Niyontyerha

*More Than One Thousand Mohawk Words*



This Mohawk language dictionary is ideal for the beginning language learner. It looks at one thousand and fifty-two common Mohawk verbs and how they appear when the Habitual, Punctual and Perfective endings are employed. For example:

- i.e. **katenhninons** (A-Stem: Subj.) {vb-rt. -**atenhninon**} [ka-tenh-ni:-nons] *I sell something*;  
**wa'katenhninon'** [wa'-ka-tenh-ni:-non'] *I sold something*; **wakatenhninonh** [wa-ka-tenh-ni:-nonh] *I have sold something*.

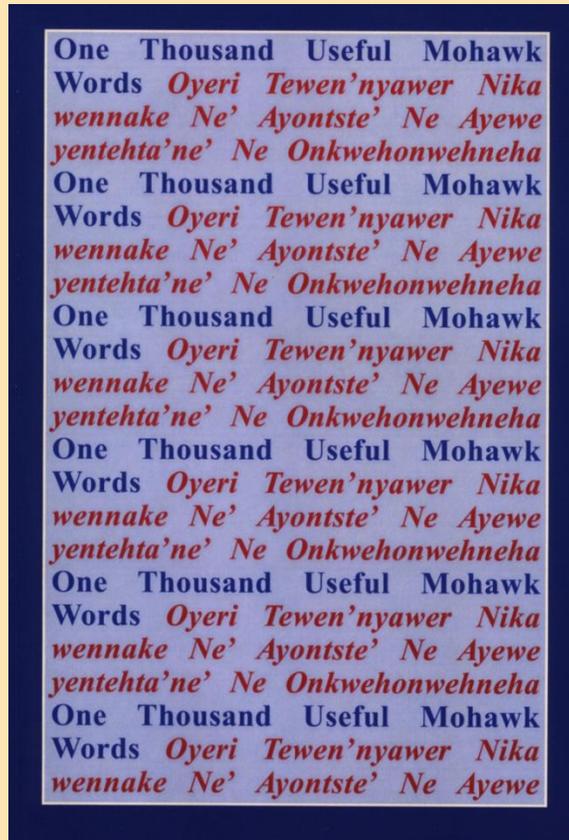
There is a grammar section at the front of the text to show the user how to manipulate the vocabulary presented and how to change the pronominal references and attach the various prefixes and suffixes inherent in the language.

This book is presented in a soft-covered format, perfect binding, 6<sup>1/2</sup> X 9<sup>1/2</sup> inches in size, consisting of 220 pages, with a table of contents up front, a pronunciation guide, a useful grammar description, the Mohawk vocabulary, with an English to Mohawk listing at the back.

.....\$27.50

# Oyeri Tewen'nyawer Nikawennake Ne' Ayontste' Ne Ayeweyentehta'ne' ne Onkwehonwehneha.

## *One Thousand Useful Mohawk Words*



This dictionary is designed to assist students in learning the Mohawk language. One thousand commonly used words (i.e. nominal (nouns), verbs, adverbials, parts of speech, etc...) create the basis for this presentation, and when utilized, it should prove most useful as a course supplement, rather than a teaching text.

The book is intended to be user friendly. Each entry is provided with a syllabized presentation of the word, as well as an English interpretation. Most of the entries are provided with additional usages of the word and how it may be used in contextual situations. Each Mohawk entry is numbered which corresponds with a number provided in the English-Mohawk reference section. This will facilitate easy access to the Mohawk section from the English-Mohawk listing.

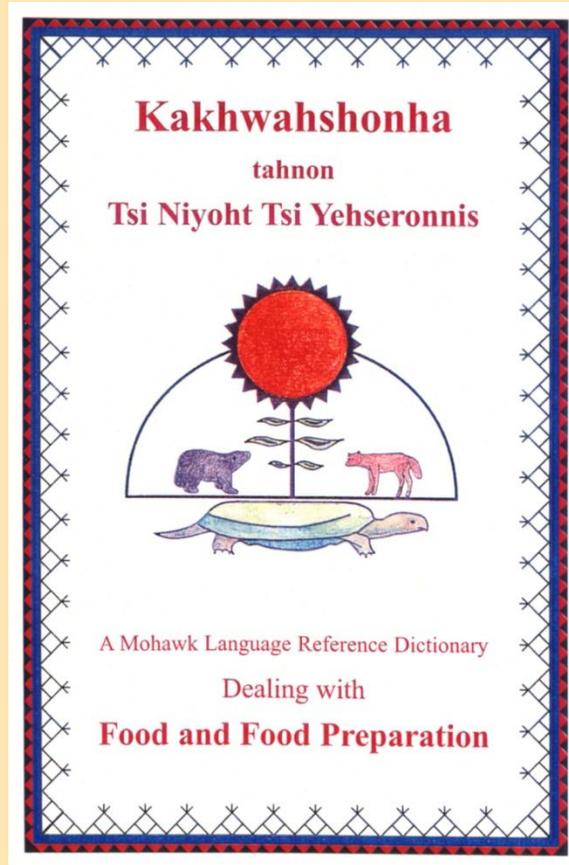
The book is presented in a soft-covered format, perfect binding, 150 pages in length, 6<sup>1/2</sup> X 9<sup>1/2</sup> inches in size, with a table of contents at the front, followed by a pronunciation guide, a short grammar section relevant to nominal use, the Mohawk vocabulary listing, with the English-Mohawk index at the back,

.....\$22.50

# **Kakhwahshonha Tahnon Tsi Niyocht Tsi Yehseronnis:**

## *Food and Food Preparation*

A Mohawk Language Reference Dictionary



This Reference Dictionary looks at the Mohawk Vocabulary referring to foods, traditional and contemporary, and the various methods of preparation, past and present. It is designed to act as a ready reference text for Mohawk language learner focusing on food preparation activities.

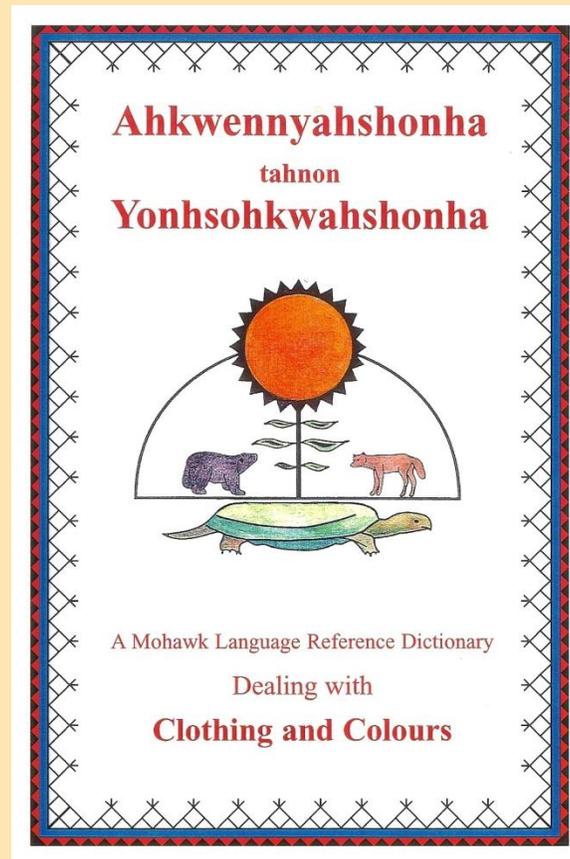
The book is 6 X 9 inches in size in a soft covered format, with perfect binding, containing 97 pages of useful Mohawk language vocabulary. It consists of a table of contents, Pronunciation guide, a table of contents, with an English reference at the back indicating the location of the Mohawk references in the text.

.....\$22.50

# Ahkwenyahshonha Tahnon Yonshohkwahshonha

## *Clothing and Colours*

A Mohawk Language Reference Dictionary



This book introduces the Mohawk vocabulary necessary to describe clothing, traditional and contemporary, and how to effectively use colour vocabulary and colour descriptions. It is designed to act as a ready reference for the language learner focussing on clothing, colours, and their associated activities.

The book is 6 X 9 inches in size in a soft covered format with perfect binding, containing 107 pages of useful Mohawk language vocabulary. It consists of a table of contents, Pronunciation guide, a table of contents, with an English reference at the back indicating the location of the Mohawk references in the text.

.....\$22.50



# KANYEN'KEHA BOOKS

*Mohawk Language Learning Materials*

## Order Form

\_\_\_\_\_  
Ordered by:

\_\_\_\_\_  
Date:

\_\_\_\_\_  
Mailing Address:  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

<b>Book Title:</b>	<b>Quantity</b>	<b>Unit Price</b>	<b>Unit Total</b>
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

**Subtotal:** \_\_\_\_\_

Add \$5.00 Shipping charges for the first book ordered \_\_\_\_\_

Add \$2.50 Shipping charges for each additional book ordered \_\_\_\_\_

(See Ordering Information)

**TOTAL:** \_\_\_\_\_

Make all orders payable by money order to:

**Kanyen'keha Books:** c/o Native Language Centre, Room 3424, Social Science Building

University of Western Ontario, London, Ontario, Canada N6A 5C2

## **ORDERING INFORMATION**

Please print clearly: the name of the book(s) you are ordering; the number of books you are ordering; it/their unit price(s); and the overall cost plus the required shipping charges.

**Please pay U.S. orders in U.S. funds.**

The order will not be shipped until the payment is received

Please allow at least 30 days for the delivery of your order.